Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do ołtarza, który ustawił w Betel, przystąpił w piętnastym dniu miesiąca ósmego, miesiąca, który sam wymyślił\* i w którym ustanowił święto dla synów Izraela, a przystąpił do ołtarza, aby złożyć ofiarę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do ołtarza, który ustawił w Betel, przystąpił w piętnastym dniu miesiąca ósmego, w porze, którą sam ustalił, w czasie święta, które ustanowił dla synów Izraela, a przystąpił do ołtarza, aby złożyć ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc składał ofiary na ołtarzu, który sporządził w Betel, piętnastego dnia ósmego miesiąca, w tym miesiącu, który sobie wymyślił, i ustanowił święto dla synów Izraela. I przystąpił do ołtarza, aby spalić kadzidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawował też ofiary na ołtarzu, który był uczynił w Betel, piętnastego dnia miesiąca ósmego, onegoż miesiąca, który był wymyślił w sercu swojem; i uczynił święto uroczyste synom Izraelskim, a przystąpił do ołtarza, aby kadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił do ołtarza, który był zbudował w Betel, piętnastego dnia miesiąca ósmego, który był wymyślił z serca swego, i uczynił święto uroczyste synom Izraelowym, i wstąpił do ołtarza, aby zapalił kadzidło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpił do ołtarza, który zbudował w Betel w piętnastym dniu ósmego miesiąca, co sobie wymyślił, aby ustanowić święto dla Izraelitów. Przystąpił więc do ołtarza, by złożyć ofiarę kadzielną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc składał ofiary na ołtarzu, który kazał sporządzić w Betelu, piętnastego dnia ósmego miesiąca, to jest miesiąca, który sam wymyślił, aby w nim ustanowić święto dla synów izraelskich, i składał ofiary na ołtarzu, składając też ofiarę z kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przystąpił do ołtarza, który wystawił w Betel, piętnastego dnia ósmego miesiąca – w miesiącu, który sam sobie wymyślił, by ustanowić święto dla Izraelitów. Przystąpił zatem do ołtarza, aby spalić kadzidło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piętnastego dnia ósmego miesiąca, w dniu dowolnie wybranym przez siebie, przystąpił więc do ołtarza, który uczynił w Betel, i złożył ofiarę, ustanawiając w ten sposób święto dla Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przystąpił [Jeroboam] do ołtarza, który zbudował w Betel, w piętnastym dniu ósmego miesiąca, w miesiącu, który samowolnie obrał, i ustanowił święto dla synów Izraela. Przystąpił więc do ołtarza, aby złożyć ofiarę kadzidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встала жінка і взяла в свою руку хліби і дві паланиці і виноград і посудину меду для Ахії. І чоловік (був) старий, і його очі потемніли, так що він не бачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A piętnastego dnia ósmego miesiąca mianowicie miesiąca, który sobie umyślił w swoim sercu ofiarował na ołtarzu. I urządził tam święto synom Israela oraz wszedł na ołtarz, aby palić kadzidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął składać dary ofiarne na ołtarzu, który uczynił w Betel, piętnastego dnia w miesiącu ósmym, w miesiącu, który sam wymyślił; i ustanowił święto dla synów Izraela, i składał dary ofiarne na ołtarzu, aby zamieniać ofiary w dym. |

1. 1) sam wymyślił, wg ketiw מִּלִּבַד ּבָדָא ; wg qere מִּלִּבֹו ּבָדָא , idiom o pod. zn.: wymyślił z serca, przy czym ּבָדָא to hl 2, zob. <x>160 6:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złożyć ofiarę, לְהַקְטִיר , lub: kadzić, wnieść ofiarny dym; podobne wyrażenie w <x>110 13:1</x> i wielu innych określających tę czynność. [↑](#footnote-ref-3)